

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXX T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 31,7-9

TESTO ITALIANO

[Così] ⁷ dice il Signore: Innalzate canti di gioia per Giacobbe, esultate per la prima delle nazioni, fate udire la vostra lode e dite: “Il Signore ha salvato il suo popolo, il resto d’Israele”. ⁸ Ecco, li riconduco dalla terra del settentrione e li raduno dalle estremità della terra; fra loro sono il cieco e lo zoppo, la donna incinta e la partoriente: ritorneranno qui in gran folla. ⁹ Erano partiti nel pianto, io li riporterò tra le consolazioni; li ricondurrò a fiumi ricchi d’acqua per una strada dritta in cui non inciampiranno, perché io sono un padre per Israele, Èfraim è il mio primogenito».

TESTO EBRAICO

7 כִּי־כִתְּחָ אָמַר יְהוָה רְנֵנוּ לְיַעֲקֹב שְׂמֵחָה וְצִחְלוּ בְרֵאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוָה אֶת־עַמּוֹךְ אֶת שְׂאֲרֵי יִשְׂרָאֵל : 8 הַנְּנִי מִבְּיַד אוֹתָם מֵאַרְצֵי צָפוֹן וּקְבַצְתִּים מִיַּרְדֵּן־אֶרֶץ בָּם עֹנָה וּפְסֹחַ הַרְהָה וּלְדַת יַחְדוֹ קָהַל גְּדוֹל יִשׁוּבוּ הֵנָּה : 9 בְּבִכְי יָבֹאוּ וּבַתְּחִנּוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחְלֵי מַיִם בְּרֵדְדָה יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ כִּי־תִיַתִּי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא :

TESTO LATINO

31:7 Quia haec dicit Dominus exultate in laetitia iacob et hinnite contra caput gentium personate canite et dicite salva Domine populum tuum reliquias Israhel 31:8 ecce ego adducam eos de terra aquilonis et congregabo eos ab extremis terrae inter quos erunt caecus et claudus et praegnans et pariens simul coetus magnus revertentium huc 31:9 in fletu venient et in precibus deducam eos et adducam eos per torrentes aquarum in via recta et non impingent in ea quia factus sum Israheli pater et Ephraim primogenitus meus est.

TESTO GRECO

38.7 Οτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακωβ εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἔθνων ἄκουσά ποιήσατε καὶ αἰνέσατε εἶπατε ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραηλ 38.8 ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ καὶ τεκνοποίησι ὄχλον πολὺν καὶ ἀποστρέψουσιν ὡδε 38.9 ἐν κλαυθμῷ ἐξήλθον καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς ἀυλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραηλ εἰς πατέρα καὶ Ἐφραϊμ πρωτότοκός μου ἐστίν.

TESTO ITALIANO

¹ Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion, ci sembrava di sognare.

^{2a} Allora la nostra bocca si riempì di sorriso, la nostra lingua di gioia.

RIT.

^{2b} Allora si diceva tra le genti:

«Il Signore ha fatto grandi cose per loro». ³ Grandi cose ha fatto il Signore per noi: eravamo pieni di gioia. **RIT.**

⁴ Ristabilisci, Signore, la nostra sorte, come i torrenti del Negheb.

⁵ Chi semina nelle lacrime mieterà nella gioia. **RIT.**

⁶ Nell’andare, se ne va piangendo, portando la semente da gettare, ma nel tornare, viene con gioia, portando i suoi covoni. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁבְתַּת צִיּוֹן הִיִּינוּ כְּחֹלְמִים : 2a אָז יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה

2b אָז יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַנְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהֵי : 3 הַנְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הִיִּינוּ שְׂמֵחִים :

4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתָנוּ [שְׁבִיתָנוּ] כְּאֶפְרַיִם בְּנֹנֵב : 5 הַזְרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ :

6 תְּלֹךְ יִלְךְ וּבְכֹה נִשָּׂא מִשָּׂדֶה־הַזֶּרַע בָּא־יָבֹא בְרִנָּה נִשָּׂא אֶל־מִתּוֹ :

Dal Salmo 126 (125)

TESTO LATINO 1 (dall’ebraico)

125:1 Cum converteret Dominus captivitatem Sion facti sumus quasi somniantes 125:2^a tunc implebitur risu os nostrum et lingua nostra laude.

125:2^b Tunc dicent in gentibus magnificavit Dominus facere cum istis 125:3 magnificavit Dominus facere nobiscum facti sumus laetantes.

125:4 Convertite Domine captivitatem nostram sicut rivum in austro 125:5 qui seminant in lacrimis in exultatione metent.

125:6 Qui ambulans ibat et flebat portans ad seminandum sementem veniens veniet in exultatione portans manipulos suos.

Ed 5,1-6

TESTO GRECO

5.1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 5.2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθένειαν 5.3 καὶ δι’ αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. 5.4 καὶ οὐχ ἕαντῶ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλοῦμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθὼς περ καὶ Ἀαρῶν. 5.5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἕαντὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε: 5.6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

TESTO ITALIANO

¹Ogni sommo sacerdote, infatti, è scelto fra gli uomini e per gli uomini viene costituito tale nelle cose che riguardano Dio, per offrire doni e sacrifici per i peccati. ²Egli è in grado di sentire giusta compassione per quelli che sono nell’ignoranza e nell’errore, essendo anche lui rivestito di debolezza. ³A causa di questa egli deve offrire sacrifici per i peccati anche per se stesso, come fa per il popolo. ⁴Nessuno attribuisce a se stesso questo onore, se non chi è chiamato da Dio, come Aronne. ⁵Nello stesso modo Cristo non attribuì a se stesso la gloria di sommo sacerdote, ma colui che gli disse: *Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato*, gliela conferì ⁶come è detto in un altro passo: *Tu sei sacerdote per sempre, secondo l’ordine di Melchisedek*.

TESTO LATINO

5:1 Omnis namque pontifex ex hominibus adsumptus pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum ut offerat dona et sacrificia pro peccatis 5:2 qui condolare possit his qui ignorant et errant quoniam et ipse circumdatus est infirmitate 5:3 et propter eam debet quemadmodum et pro populo ita etiam pro semet ipso offerre pro peccatis 5:4 nec quisquam sumit sibi honorem sed qui vocatur a Deo tamquam Aaron 5:5 sic et Christus non semet ipsum clarificavit ut pontifex fieret sed qui locutus est ad eum Filius meus es tu ego hodie genui te 5:6 quemadmodum et in alio dicit tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

Mc 10,46-52

[In quel tempo, Gesù e i suoi discepoli] ⁴⁶giunsero a Gerico. Mentre partiva da Gerico insieme ai suoi discepoli e a molta folla, il figlio di Timeo, Bartimeo, che era cieco, sedeva lungo la strada a mendicare. ⁴⁷Sentendo che era Gesù Nazareno, cominciò a gridare e a dire: «Figlio di Davide, Gesù, abbi pietà di me!». ⁴⁸Molti lo rimproveravano perché tacesse, ma egli gridava ancora più forte: «Figlio di Davide, abbi pietà di me!». ⁴⁹Gesù si fermò e disse: «Chiamatelo!». Chiamarono il cieco, dicendogli: «Coraggio! Alzati, ti chiama!». ⁵⁰Egli, gettato via il suo mantello, balzò in piedi e venne da Gesù. ⁵¹Allora Gesù gli disse: «Che cosa vuoi che io faccia per te?». E il cieco gli rispose: «Rabbunì, che io veda di nuovo!». ⁵²E Gesù gli disse: «Va', la tua fede ti ha salvato». E subito vide di nuovo e lo seguiva lungo la strada.

10.46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. καὶ ἐκπορευομένον αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 10.47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐστὶν ἤρξατο κρᾶζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. 10.48 καὶ ἐπετίμων αὐτῶ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 10.49 καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 10.50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 10.51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω. 10.52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

10:46 Et veniunt Hierichum et proficiscente eo de Hiericho et discipulis eius et plurima multitudo filius Timei Bartimeus caecus sedebat iuxta viam mendicans 10:47 qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est coepit clamare et dicere Fili David Iesu miserere mei 10:48 et comminabantur illi multi ut taceret at ille multo magis clamabat Fili David miserere mei 10:49 et stans Iesus praecepit illum vocari et vocant caecum dicentes ei animaequior esto surge vocat te 10:50 qui proiecto vestimento suo exiliens venit ad eum 10:51 et respondens illi Iesus dixit quid vis tibi faciam caecus autem dixit ei rabboni ut videam 10:52 Iesus autem ait illi vade fides tua te salvum fecit et confestim vidit et sequebatur eum in via.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it